

DAROVACIA ZMLUVA**DONATION AGREEMENT**

Táto Darovacla zmluva (ďalej ako "**Zmluva**") je uzatvorená v zmysle ustanovení § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb., Občiansky zákonník, v znení neskorších predpisov (ďalej ako "**Občiansky zákonník**")

This Donation Agreement (the "**Agreement**") is made and entered into pursuant to Section 628 *et seq.* of the Act No. 40/1964 Coll., the Civil Code, as amended (the "**Civil Code**"),

MEDZI:

BETWEEN:

(1)

(1)

Swiss Re Management AG organizačná zložka, so sídlom Mlynské Nivy 12, 811 09 Bratislava, Slovenská republika, 48 293 270, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel: Po, vložka číslo: 2980/B, ako organizačná zložka zahraničnej osoby Swiss Re Management AG, so sídlom Soodring 6, 8134 Adliswil, Švajčiarska konfederácia, zapísaná v Obchodu registri kantónu Zürich pod identifikačným číslom CHE-428.449.283,

Swiss Re Management AG, organizačná zložka, having its registered office at Mlynské Nivy 12, 811 09 Bratislava, Slovak Republic, Identification No.: 48 293 270, registered in the Commercial Register of the District Court Bratislava I, section Po, part No. 2980/B (the "Branch") as the branch of Swiss Re Management AG, with its registered office at Soodring 6, 8134 Adliswil, Switzerland, registered with Commercial Register of the canton Zürich under identification number CHE-428.449.283,

(ďalej len "**Darca**")

(the "**Donor**")

a

and

(2)

(2)

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava, so sídlom Primaciálne námestie č. 1, 814 99 Bratislava, zastúpená Ing. arch. Matúš Vallo, primátor, identifikačné číslo: 00603481.

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava (The City of Bratislava), having its registered office at Primaciálne námestie č. 1, 814 99 Bratislava, represented by Ing. arch. Matúš Vallo, the Mayor, under identification number 00603481.

(ďalej len "**Obdarovaný**")

(the "**Beneficiary**")

(Darca a Obdarovaný ďalej jednotlivo aj ako "**Zmluvná strana**" a spoločne aj ako "**Zmluvné strany**")

(Donor and Beneficiary individually also as the "**Party**" and collectively as the "**Parties**")

ZMLUVNÉ STRANY SA DOHODLI NA NASLEDOVNOM:

THE PARTIES HAVE AGREED ON THE FOLLOWING:

1. Úvodné ustanovenia

1. Introductory Provisions

1.1 Za podmienok uvedených v tejto Zmluve, Darca týmto daruje Obdarovanému peňažný

1.1 Subject to the terms and conditions set forth in this Agreement the Donor hereby donates a

dar vo výške 12.000 EUR (dvanásťtisíc eur) (ďalej len "**Dar**") a Obdarovaný Dar od Darcu prijíma.

cash donation in the amount of EUR 12.000 (Twelve thousand euro) (the "**Donation**") to the Beneficiary and Beneficiary accepts the Donation from the Donor.

2. Predmet Zmluvy

2.1 Zmluvné strany sa dohodli, že Darca použije Obdarovanému Dar prevodom na bankový účet Obdarovaného číslo SK4409000000005252525252 vedený v Slovenskej sporiteľni, a.s. v **jednej tranži** do 30 dní po podpise tejto Zmluvy.

2.2 (a) Zmluvné strany sa dohodli, že Obdarovaný použije Dar na náklady spojené s údržbou a starostlivosťou o vzrastlé platany vysadené v máji 2021 na Trnavskom mýte v Bratislave, v rámci projektu realizovaného Obdarovaným s názvom "Živé miesta" a to konkrétne na nasledovný účel:

Zabezpečenie odbornej starostlivosti o vysadené stromy na obdobie 5 rokov od výsadby.

(b) Realizovaný projekt musí zohľadňovať dopad klimatickej zmeny na mesto a obsahovať prvky, ktoré dopad klimatickej zmeny na verejný priestor zmiernujú. Obdarovaný sa zaväzuje, že ku dňu podpisu tejto Zmluvy predloží Darcovi nasledovnú dokumentáciu: záväznú objednávku vystavenú Obdarovaným odbornému dodávateľovi na zabezpečenie starostlivosti o platany v súlade s odsekom (a) vyššie.

-(c) Obdarovaný sa zaväzuje komunikovať o poskytnutí Daru zverejnením videa o starostlivosti o platany so zmienkou o partnerstve s Darcom v termíne do 21.10.2021 na sociálnych sieťach

2. Subject-matter of the Agreement

2.1 The Parties agreed that the Donor will transfer the Donation via a bank transfer to the bank account of the Beneficiary No. SK4409000000005252525252 opened in Slovenská sporiteľňa a.s., in one tranche within 30 days after signing of this Agreement.

2.2 (a) The Parties agreed that the Beneficiary will use the Donation mainly for costs associated with the maintenance and care for grown plane trees in Trnavské mýto, in the scope of the project of the Beneficiary under the name "Living Places" in particular for the following purpose:

Provision of specialist care for planted trees for the period of five years from planting.

(b) The implemented project must take into account climate change and its impact on the City and contain elements that mitigate the impact of climate change on public areas. The Beneficiary undertakes to provide the Donor with the following documentation as at the date of this Agreement: a binding order issued by the Beneficiary to a specialist supplier to provide care for the plane trees in accordance with paragraph (a) above.

-(c) The Beneficiary shall communicate the Donation by publishing a video on the care for the plane trees mentioning the partnership with the Donor on October 21, 2021 on the city's social media channels Facebook,

Obdarovaného a to konkrétne Facebook, Instagram a Linked In s označením Darcu.

Instagram and LinkedIn, marking the Donor in the communications.

- 2.3 Obdarovaný sa zaväzuje, že na základe výzvy Darcu písomne preukáže použitie Daru v zmysle podmienok dohodnutých v tejto Zmluve. Obdarovaný sa zaväzuje dodržiavať podmienky uvedené v dokumentácii poskytnutej Darcovi podľa článku 2.2(b) vyššie a túto skutočnosť Darcovi na požiadanie preukázať.
- 2.4 Darca je oprávnený domáhať sa vrátenia Daru, ak by sa Obdarovaný správal k nemu tak, že by tým hrubo porušoval dobré mravy alebo v prípade, ak použije Dar v rozpore so svojimi povinnosťami podľa tohto článku 2, alebo inak ako v súlade s účelom vyjadreným v tomto článku 2.
- 2.5 V prípade, ak Obdarovaný: (i) poruší svoju povinnosť podľa článku 2.2 (c) vyššie, alebo sa dopustí takého konania, (ii) ktoré bude znamenať použitie Daru na účel iný ako je uvedený v tomto článku 2; (iii) ktoré je v rozpore s platným právnym poriadkom a to najmä, ale nielen vo vzťahu k účelu tejto Zmluvy; (iv) ktoré je v rozpore s etickými princípmi a základnými pravidlami morálky a ako také môže potenciálne ohroziť dobré meno Darcu, je ktorékoľvek a každé z týchto konaní považované za podstatné porušenie zmluvy a Darca je oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť a domáhať sa vrátenia Daru.

- 2.3 The Beneficiary undertakes to demonstrate in writing, based on the Donor's request, the use of the Donation in accordance with the conditions set forth herein. The Beneficiary undertakes to comply with terms set out in the documentation provided to the Donor pursuant to clause 2.2(b) above and demonstrate the same upon the Donor's request.
- 2.4 The Donor may request the Beneficiary to return the Donation if the Beneficiary treats the Donor in a way that can be considered as a material breach of principles of good morals or if the Beneficiary has used the Donation in the breach of Beneficiary's obligations under this clause 2 or otherwise than in compliance with the purpose of the Donation expressed in this clause 2.
- 2.5 If the Beneficiary (i) breaches its obligation under clause 2.2 (c) above or engages in actions that:(ii) may result in the use of the Donation otherwise than in compliance with the purpose of the Donation expressed in this clause 2, (iii) is in the breach of any applicable law, including (without limitation) in relation to the purpose of this Agreement, or (iv) constitutes a breach of ethical principles or principles of good morals and is capable of adversely impacting the good reputation of the Donor, such actions shall constitute a material breach of this Agreement and, in such case, the Beneficiary may rescind this Agreement and request the Beneficiary to return the Donation.

3. Záverečné ustanovenia

3. Final Provisions

- 3.1 Obdarovaný nesmie použiť obchodné meno Swiss Re, ochrannú značku a logo Swiss Re

- 3.1 The Beneficiary shall not use the business name of Swiss Re, Swiss Re trademark or

inak ako v súlade s podmienkami uvedenými v Prílohe 1 ("Annex 1 – Terms of Use"), ktorá tvorí súčasť tejto Zmluvy.

Swiss Re logo otherwise than in compliance with terms set out in Annex 1 (Terms of Use) that forms an integral part of this Agreement.

3.2 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvoma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle Obdarovaného v súlade so zákonom č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len **Zákon o slobode informácií**). Obdarovaný je povinný zabezpečiť zverejnenie tejto Zmluvy v súlade s príslušnými ustanoveniami Zákona o slobode informácií bez zbytočného odkladu, najneskôr však do troch pracovných dní po uzavretí tejto Zmluvy. Obdarovaný je povinný informovať Darcu o zverejnení tejto zmluvy v súlade s príslušnými ustanoveniami Zákona o slobode informácií bez zbytočného odkladu, najneskôr však do troch pracovných dní po tom ako k zverejneniu došlo.

3.2 The Agreement shall become valid as of the day of its signature by both Parties. and effective as of the day following its publishing on the Beneficiary's website in compliance with the Slovak Act No. 211/2000 Coll. on the Free Access to Information, as amended (the **Information Access Act**). The Beneficiary shall procure that this Agreement has been published in compliance with relevant provisions of the Information Access Act without undue delay, but in any event no later than 3 business days after the date of this Agreement. The Beneficiary shall inform the Donor about publication of this Agreement in compliance with relevant provisions of the Information Access Act without undue delay, but in any event no later than 3 business days after the date when this Agreement was so published.

3.3 Zmluvné vzťahy výslovne touto Zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka.

3.3 The contractual relations not expressly regulated by the present Agreement shall be governed by the respective provisions the Slovak Civil Code.

3.4 Zmluvu možno meniť a dopĺňať len prostredníctvom písomných dodatkov podpísaných obidvoma Zmluvnými stranami.

3.4 This Agreement may be changed and modified only via a written amendments signed by both Parties.

3.5 Táto Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch v dvojjazyčnom slovensko-anglickom jazykovom znení, z ktorých každý je originál a všetky budú predstavovať jeden a ten istý dokument. Každá Zmluvná strana obdrží dva (2) rovnopisy tejto Zmluvy. V prípade akýchkoľvek nezrovnalostí medzi anglickými a slovenskými znením tejto Zmluvy, bude slovenská verzia považovaná za rozhodujúcu.

3.5 This Agreement is executed in four (4) counterparts in a bilingual English and Slovak language versions, each of which is an original and all of which together shall be deemed to be one and the same instrument. Each Party

3.6 Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy sú nasledujúce prílohy:

Príloha č. 1 – Podmienky používania

3.7 Zmluvné strany sa zaväzujú vynaložiť primerané úsilie pri riešení vzájomných sporov vyplývajúcich z tejto Zmluvy, ktoré budú riešené v prvom rade zmierlivým spôsobom a dialógom. V prípade, ak zmierlivý spôsob riešenia vzájomných sporov nebude úspešný, právomoc riešiť spory vyplývajúce z tejto Zmluvy majú príslušné súdy Slovenskej republiky, za použitia slovenského práva.

ZMLUVNÉ STRANY VYHLASUJÚ, že ich zmluvná voľnosť nie je žiadnym spôsobom obmedzená a že si Zmluvu (vrátane jej príloh) prečítali, vzájomne vysvetlili, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s ňou ju slobodne, vážne, dobrovoľne, s určitosťou, nie v tiesni a nie za nápadne nevýhodných podmienok vlastnoručne podpísali a sú si plne vedomí následkov z nej vyplývajúcich.

shall receive two (2) counterparts hereof. Should any discrepancy arise between the English and Slovak versions hereof, the Slovak version shall prevail.

3.6 The following annexes are an integral part of this Agreement:

Annex 1 – Terms of Use

3.7 The Parties undertake to make reasonable effort to solve mutual disputes arising from this Agreement, which shall be primary settled by conciliation and mutual dialogue. If the conciliatory method of solving disputes is not successful, the competent courts of the Slovak Republic shall have jurisdiction to resolve disputes arising from this Agreement, using Slovak law.

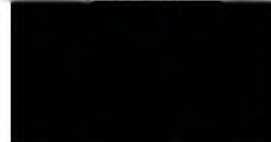
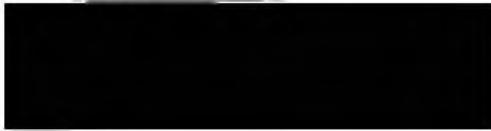
THE PARTIES REPRESENT that their contractual freedom is not restricted in any way and they have read this Agreement (including its annexes), explained it to each other, understood contents thereof and as an indication of their consent they have signed it by their own hand, voluntarily, not under duress and not under conspicuously disadvantageous conditions, being aware of all the consequences following from such action.

Za Darcu / on behalf of the Donor:

Za Obdarovaného / on behalf of the Beneficiary:

Bratislava, 7. 10 . 2021.

Bratislava, 17. 10 . 2021.



Swiss Re Europe Management AG,
organizačná zložka
Nima Motazed

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava
In



Swiss Re Management AG,
organizačná zložka
Jana Riečanska